

AVIATION

Transport Services

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the CZECH REPUBLIC**

Amending the Agreement of September 10, 1996

Effectuated by Exchange of Notes at Prague
June 4, 2001 and February 14, 2002



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

CZECH REPUBLIC

Aviation: Transport Services

*Agreement amending the agreement of
September 10, 1996.
Effected by exchange of notes at Prague
June 4, 2001 and February 14, 2002;
Entered into force February 14, 2002.*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Prague, June 4, 2001

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement, with Annexes, between the Government of the United States of America and the Government of the Czech Republic, signed at Prague September 10, 1996 (the "Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

1. Article 8, Section 7 of the Agreement shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following:

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

(a) an airline or airlines of either Party;

(b) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country; and

His Excellency

Jan Kavan

Minister of Foreign Affairs

of the Czech Republic,

Prague.

(c) a surface transportation provider of any country;

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority from both Parties and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements by each Party.

2. Annex I, Scheduled Air Transportation, to the Agreement shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following:

ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in the Czech Republic and beyond.
2. For all-cargo service or services, between the Czech Republic and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Czech Republic:

1. From points behind the Czech Republic via the Czech Republic and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;

2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

3. Section 1 of Annex II, Charter Air Transportation, to the Agreement shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following:

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo {including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passengers/cargo) charters}:

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party;
and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

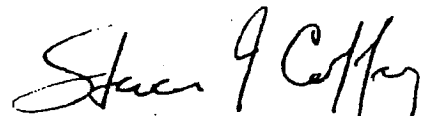
In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right:

1. to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party;
2. to carry transit traffic through the other Party's territory; and
3. to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

If this proposal is acceptable to the Government of the Czech Republic, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's affirmative Note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Stefan J. Coffey". The signature is fluid and cursive, with the first name "Stefan" and last name "Coffey" clearly distinguishable.

MÍSTOPŘEDSEDA VLÁDY
A MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY
JAN KAVAN

V Praze dne 14. února 2002
Č. j: 142793/2001-MPO

Vaše Excellence,

mám čest potvrdit přijetí Vaší nóty ze dne 4. června 2001 následujícího znění:

Vaše Excellence,

je mi ctí, že s odvoláním na Dohodu mezi vládou Spojených států amerických a vládou České republiky o letecké dopravě, s přílohami, podepsanou v Praze dne 10. září 1996 (dále "Dohoda"), mohu navrhnout, aby tato Dohoda byla novelizována následujícím způsobem:

1. Článek 8, odstavec 7 Dohody bude změněn tak, že bude celý nahrazen následujícím textem:

7. Při provozování nebo nabízení k prodeji povolených služeb na dohodnutých linkách může každý určený letecký podnik jedné Strany vstoupit do kooperačních marketingových ujednání jako je vyblokování prostoru (blocked-space), společné označení linek (code-sharing) nebo nájemní ujednání (leasing) s:

- (a) leteckým podnikem nebo leteckými podniky kterékoli Strany;*
- (b) leteckým podnikem nebo leteckými podniky třetí země za předpokladu, že tato třetí země opravňuje nebo povoluje podobná ujednání mezi leteckými podniky druhé Strany nebo jinými leteckými podniky na službách provozovaných do, z a přes tuto třetí zemi; a*
- (c) obstaravatelem pozemní dopravy jakékoli země;*

za předpokladu, že všichni účastníci v takových ujednáních (i) mají příslušná oprávnění od obou Stran a (ii) splňují požadavky obvykle uplatňované každou Stranou na taková ujednání.

2. Příloha I k Dohodě, Pravidelná letecká přeprava, bude změněna tak, že bude celá nahrazena následujícím textem:

PŘÍLOHA I

Pravidelná letecká přeprava

Oddíl 1

Linky

Letecké podniky každé Strany budou podle této Přílohy oprávněny, v souladu s podmínkami jejich určení, provozovat pravidelnou mezinárodní leteckou dopravu mezi místy na následujících linkách:

A. Linky provozované leteckým podnikem nebo podniky určenými vládou Spojených států:

- 1. Z míst před Spojenými státy přes Spojené státy a mezilehlá místa do místa nebo míst v České republice a dále.*
- 2. Mezi Českou republikou a kterýmkoli místem nebo místy pro služby týkající se výhradně zboží.*

B. Linky provozované leteckým podnikem nebo podniky určenými vládou České republiky:

- 1. Z míst před Českou republikou přes Českou republiku a mezilehlá místa do místa nebo míst ve Spojených státech a dále.*
- 2. Mezi Spojenými státy a kterýmkoli místem nebo místy pro služby týkající se výhradně zboží.*

Oddíl 2

Provozní volnost

Každý určený letecký podnik může, při kterémkoli nebo všech letech, podle svého uvážení:

- 1. provozovat lety v jednom nebo obou směrech;*
- 2. kombinovat různá čísla letů během nasazení jednoho letadla;*

3. nalétávat na linkách místa před, mezilehlá místa a místa za, jakož i místa na území států Stran v jakékoli kombinaci a jakémkoli pořadí;
4. vynechat přistání v kterémkoli místě nebo místech;
5. přeložit přepravu z kteréhokoli ze svých letadel na jakákoli jiná svá letadla v kterémkoli místě na linkách; a
6. nalétávat místa před kterýmkoli místem na území svého státu s nebo beze změny letadla nebo čísla letu a vyhlášovat a propagovat takové služby pro veřejnost jako přímé lety; bez směrového nebo zeměpisného omezení a bez ztráty jakéhokoli přepravního práva jinak povoleného podle této Dohody za předpokladu, že linka nalétává místo na území státu Strany, která letecký podnik určila, s výjimkou služeb týkajících se výhradně zboží.

Oddíl 3

Záměna typu letadla na lince

Na kterémkoli úseku nebo úsecích výše uvedených linek může kterýkoli určený letecký podnik provozovat mezinárodní leteckou přepravu bez jakéhokoli omezení, pokud se týče změny typu nebo počtu používaných letadel ve kterémkoli místě linky, za předpokladu, že při letu výchozím směrem je doprava za takovým místem záměny pokračováním dopravy z území státu Strany, která určila letecký podnik, a při letu zpátečním směrem je doprava na území státu Strany, která určila letecký podnik, pokračováním dopravy z místa předchozího, s výjimkou služeb týkajících se výhradně zboží.

3. Oddíl 1 Přílohy II k Dohodě, Charterová letecká přeprava, bude změněn tak, že bude celý nahrazen následujícím textem:

Letecké podniky každé Strany, určené podle této Přílohy, budou mít právo provádět, v souhlasu s podmínkami v jejich určení, mezinárodní charterovou dopravu cestujících (a jejich doprovázených zavazadel) a/nebo zboží {včetně, avšak nikoli výlučně pro zasilatelskou organizaci, dělené mezi uživatele, nebo kombinované (osobní/nákladní) chartery}:

Mezi kterýmkoli místem nebo místy na území státu Strany, která určila letecký podnik, a kterýmkoli místem nebo místy na území státu druhé Strany; a mezi kterýmkoli místem nebo místy na území státu druhé Strany a kterýmkoli místem nebo místy ve třetí zemi nebo zemích za předpokladu, že taková dopravní služba tvoří část souvislého provozu se změnou nebo bez změny letadla, přičemž zahrnuje službu do domovské země za účelem přepravy místní dopravy

mezi domovskou zemí a územím státu druhé Strany, s výjimkou pokud jde o nákladní chartery.

Při provádění služeb zahrnutých v této Příloze letecké podniky každé Strany určené podle této Přílohy mají rovněž právo:

- 1. provádět mezipřistání v kterémkoli místě, ať již na nebo mimo území států kterékoli ze Stran;*
- 2. provádět tranzitní dopravu přes území státu druhé Strany; a*
- 3. kombinovat ve stejném letadle dopravu pocházející z území státu jedné Strany, dopravu pocházející z území státu druhé Strany a dopravu pocházející z třetích zemí.*

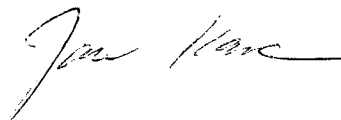
Každá Strana bude rovněž příznivě posuzovat žádosti leteckých podniků druhé Strany k provádění dopravy, která není zahrnuta v této Příloze, na základě zdvořilosti a reciprocity.

Pokud je tento návrh přijatelný pro vládu České republiky, mám tu čest navrhnout, aby tato nota a souhlasná odpovědní nota Vaší Excelence tvořily dohodu mezi našimi dvěma vládami, která vstoupí v platnost datem note, již Vaše Excelence odpoví.

Využívám této příležitosti, abych znovu ujistil Vaši Excelenci svou hlubokou úctou.

Je mi ctí, že mohu Vaši Excelenci informovat, že vláda České republiky souhlasí s návrhy uvedenými ve výše citované notě Vaší Excelence. Tato nota a nota Vaší Excelence tak tvoří Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o změně a doplnění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o letecké dopravě podepsané v Praze dne 10. září 1996, která vstoupí v platnost datem této odpovědní note.

Využívám této příležitosti, abych znovu ujistil Vaši Excelenci svou hlubokou úctou.



Jeho Excelence
pan Craig Roberts Stapleton
velvyslanec Spojených států amerických
P r a h a

Unofficial translation

Prague, 14 February 2002
No. 142793/2001-MPO

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 4 June 2001 which states the following:

Excellency:

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement, with Annexes, between the Government of the United States of America and the Government of the Czech Republic, signed at Prague September 10, 1996 (the "Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

1. *Article 8, Section 7 of the Agreement shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following:*
 7. *In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with*
 - (a) *an airline or airlines of either Party;*
 - (b) *an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country; and*
 - (c) *a surface transportation provider of any country;*

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority from both Parties and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements by each Party.

2. Annex I, Scheduled Air Transportation, to the Agreement shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following:

ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in the Czech Republic and beyond.

2. For all-cargo service or services, between the Czech Republic and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Czech Republic:

1. From points behind the Czech Republic via the Czech Republic and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;

2. combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. *serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;*
4. *omit stops at any point or points;*
5. *transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and*
6. *serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services; without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.*

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

3. Section 1 of Annex II, Charter Air Transportation, to the Agreement shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following:

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo {including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passengers/cargo) charters}:

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right:

- 1. to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party;*
- 2. to carry transit traffic through the other Party's territory; and*
- 3. to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries.*

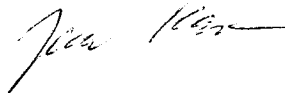
Each Party shall extend favourable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

If this proposal is acceptable to the Government of the Czech Republic, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's affirmative Note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals stated in the above note are acceptable to the Government of the Czech Republic. Accordingly, this note and Your Excellency's note constitute the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the United States of America amending the Air Transport Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the United States of America, signed in Prague on 10 September 1996, which enters into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



His Excellency

Mr. Craig Roberts Stapleton

Ambassador of the United States of America

Prague